

MEMOIRES
DU CENTRE NATIONAL DE RECHERCHES PREHISTORIQUES,
ANTHROPOLOGIQUES ET HISTORIQUES

Nouvelle série
N° 1

L'ahellil du Gourara

· ∴ ∥ ≲ ∥
/ + 8 : O · O ≲ I

Par
Mouloud Mammeri

C.N.R.P.A.H
2003

L'ahellil du Gourara

Le coefficient d'accélération qu'a pris depuis peu l'histoire des peuples sans écriture à peu près partout dans le monde, leur fatal et bientôt irréversible alignement sur le type de la civilisation techniciste d'Occident font qu'en certaines régions on assiste probablement aux dernières années où l'on peut recueillir des documents de littérature orale non encore adultérée. Le Gourara du sud-ouest algérien est de celles-là. Longtemps préservée par les sables dans un relatif isolement, la société du Gourara évolue aujourd'hui rapidement. Déjà une politique du tourisme, soucieuse de rentabilité, travaille à transformer la communion recueillie de l'ahellil en foire, ses officiants en bateleurs. Il était temps de sauver d'une mort indigne un genre qui, pendant des siècles, a traduit la joie, les phantasmes et les désirs des hommes, pour lui donner ne fût-ce que cette vie demi-morte que constitue pour le verbe son enfermement dans les pages froides de l'écrit.

C'est par hasard qu'une équipe de chercheurs a découvert en même temps que la poésie de l'ahellil, sa musique polyphonique, probablement millénaire. Dans l'ahellil ont sédimenté des éléments divers, certains venus de très loin. Il y en a d'actuels, un grand nombre récite les vertus des *chorfa*, arrivés dans le pays à partir du XVI^e siècle ou leur adresse de longues prières; certains chantent les parfums, les bijoux, les amours souvent courtoises de la grande époque que fut pour le Gourara le moyen âge; quelques-uns gardent les souvenirs d'une judaïté nombreuse et prospère, jusqu'à sa destruction brutale à la fin du XV^e siècle; d'autres encore remontent plus loin dans le passé.

Dans une humanité bientôt uniformisée par ses propres inventions et qui dispose de moins en moins de variantes civilisationnelles, un genre comme l'ahellil constitue un exemple encore vivant d'une façon de dire autre chose autrement.

Table des matières

Agbur

Alyu	7
Tazwart	9

Amur amezwaru : lemserreh

1. Şell' Elleh âalik a sidna	
Lalla Meryama	46
a) Fatis	46
b) Kali	50
2. Bismillahi	
Ba Sâud	52
3. Lli ma ydeřruna	
a) Mahmi	56
b) Ajdir	58
4. Sidi ya Llahu	
a) Fatis	60
b) Timmimun	64
5. Lâali liman zzawiyya	
a) Kali	68
6. Llahuma şelli âala Sidna	
Muĥemmed alef	
a) Ajdir	72
b) Timmimun	78
7. A rřsul nney a nnbi	82
8. Cafîâ-na ya řařul illah ya	
a) Kali	88
b) Mahmi	90
9. Sidi Jjilali	
a) Kali	92
b) 1)	98
b.2) Timerna n Âica n ynet	100
10. Muĥemmed Ltaçmi	
a) Mahmi	102
11. Lhadi Muĥemmed	
a) Kali	104
b) Ajdir	108
c)	112
12. La ilâha illa huwwa	
a) Ajdir	114
b) Timerna n Mahmi	122
c) Timmimun	124

Avertissement	7
Introduction	9

Première partie : Lemserreh

1. Dieu te bénisse, Seigneur	
Lalla Meryama	47
a) Fatis	47
b) Kali	51
2. Au nom de Dieu	
Ba Saoud	53
3. Celui qui ne nous nuit point	
a) Mahmi	57
b) Ajdir	59
4. Seigneur, mon Dieu	
a) Fatis	61
b) Timimoun	65
5. L'imam exalté de la zaouia	
a) Kali	69
6. Mon Dieu, béni soit le seigneur	
Mohammed	
a) Ajdir	73
b) Timimoun	79
7. Envoyé, notre prophète	83
8. Envoyé de Dieu, notre intercesseur	
a) Kali	89
b) Mahmi	91
9. Sidi Djilali	
a) Kali	93
b.1)	99
b.2) Addition Aïcha	101
10. Mohammed le Hâchémit	
a) Mahmi	103
11. Mohammed le guide	
a) Kali	105
b) Ajdir	109
c)	113
12. Il n'est de dieu que Lui	
a) Ajdir	115
b) Addition Mahmi	123
c) Timimoun	125

13. Lall'inu lla Meryama	
a) Fatis	134
14. Sidi Âomer	
a) Kali	138
b) Timmimun	140
15. A may may	
a) Mahmi	142

Awgrut

16. Lalla utt nnabina	
Yajja Baâli	146
a) Ceṛwin	146
17. A zzin lâamama	
a) Mahmi	152
18. Leḥbib Muḥemmed	154
19. Lmuḥemmada	
a) Kali	158
b) Timerna n Mahmi	160
c) Âica	162
20. La ilaha il Elleh mulana	
Lalla Dima	166
a) Ajdir	166
b) Timmimun	170
21. A r̄ṣul a sidi mulay	
Muḥemmed	
Mulay Leḥsen n Ceṛwin	174
a) Ceṛwin 1	174
b) Ceṛwin 2	178
c) Kali	182
d) Ajdir	186
e) Timmimun	192
22. Lwahid a mulana	
Dima â-Âibi	200
a) Ceṛwin	200
b) Âica	208
c) Timmimun	214
23. Nnabi leḥbib	
a) Kali	216
b)	220
24. Muḥemmed raṣul lllah ya	
a) Kali	224
b) Timmimun	228
25. Mamma Laâzari	
a) Kali	232
b)	236
c) Fatis	240
d) Timmimun	246
e)	250

13. Ma Dame Marie	
a) Fatis	135
14. Sidi Omar	
a) Kali	139
b) Timimoun	141
15. Ô may may	
a) Mahmi	143

Deuxième partie : Aougrouit

16. Ma Dame, fille du Prophète	
Yajja Baali	147
a) Charouine	147
17. Porteur du beau turban	
a) Mahmi	153
18. Mohammed le bien-aimé.	155
19. Vers Mohammed	
a) Kali	159
b) Addition Mahmi	161
c) Aïcha	163
20. Il n'est de dieu que Dieu, notre maître	
Lalla Dima	167
a) Ajdir	167
b) Timimoun	171
21. Envoyé, mon seigneur et maître	
Mohammed	
Moulay Lahsen de Charouine	175
a) Charouine 1	175
b) Charouine 2	179
c) Kali	183
d) Ajdir	187
e) Timimoun	193
22. Unique, notre maître	
Dima â-Âibi	201
a) Charouine	201
b) Aïcha	209
c) Timimoun	215
23. Le Prophète aimé	
a) Kali	217
b)	221
24. Mohammed l'envoyé de Dieu	
a) Kali	225
b) Timimoun	229
25. Mamma Lazari	
a) Kali	233
b)	237
c) Fatis	241
d) Timimoun	247
e)	251

Amur wis krad : Tra

26. Sid lâaziz a mulana	
Sidi Musa-u-Lmesâud	256
a) Kali	256
b)	258
c) Ajdir	262
d) Cerwin 2	266
e) Cerwin 1	268
f) Timmimun	278
27. Sidi mulana âalem	
Mulay Lehzen	282
a) Mahmi	282
b) Cerwin 2	288
28. Şşber xir ay ul inu	
a) Kali	292
b) Cerwin 2	296
c) Mahmi	300
29. Salamo	
a)	304
b) Kali	310
c)	312
d)	316
30. A lyani Rëbbi krim	320
31. Iggen ddayem a mulana	324
32. Mulay Lwali	
a) Ajdir	326
33. Salam salam sidna, raşul Lleh	328
34. Lleh Lleh a mulana	
a) Timmimun	332
b) Âïca	334

Amur wis kuz : Ihellilen war taserkemt

35. Lla Jja-nu lla Jja	
a) Cerwin	338
36. Daymu Lleh sidi wa âala	
a) Timmimun	340
37. Bismillah a lfettah	
a) Timmimun	344
38. Bismillahi wa billahi mulana ţelbey cek Yiwen deg At Sidi Musa	352
a) Timmimun	352

Troisième partie : Tra

26. Seigneur bien-aimé, notre maître	
Sidi Mousa-Ou-Messaoud	257
a) Kali	257
b)	259
c) Ajdir	263
d) Charouine 2	267
e) Charouine 1	269
f) Timimoun	279
27. Notre seigneur et maître sait	
Mulay Lahsen	283
a) Mahmi	283
b) Charouine 2	289
28. Mon cœur, mieux vaut patience	
a) Kali	293
b) Charouine 2	297
c) Mahmi	301
29. Salamo	
a)	305
b) Kali	311
c)	313
d)	317
30. Dispensateur généreux, mon Dieu	321
31. Unique et éternel notre maître ..	325
32. Seigneur mon protecteur	
a) Ajdir	327
33. Salut et salut à notre seigneur, l'Envoyé de Dieu	329
34. Dieu, Dieu notre seigneur	
a) Timimoun	333
b) Aïcha	335

Quatrième partie : Ahellils non classés

35. Dame Khedidja, ma Dame	
a) Charouine	339
36. Le seigneur Dieu éternel et exalté	
a) Timimoun	341
37. Au nom du Dieu Providence	
a) Timimoun	345
38. Au nom de Dieu et par Dieu ! Seigneur, je te supplie Un <i>cherif</i> descendant de Sidi Mousa	353
a) Timimoun	353

39. Bismilleh bdit i wul inu aħnin	358	39. Par le nom de Dieu agréable à mon cœur	359
a) Timmimun	358	a) Timimoun	359
40. Şebħan men xalaqa-ha a) Timmimun	364	40. Gloire au Créateur a) Timimoun	365
41. Bismilleh wa billeh wa min Lleb a) Timmimun	368	41. Au nom de Dieu, avec Dieu et de par Dieu a) Timimoun	369
42. Bismilleh bdit nexs annessiwel a) Mahmi	374	42. Au nom de Dieu je veux dire a) Mahmi	375
43. Timmimun d Lwajda swaţţeţ yli a) Timmimun	378	43. Timimoun et Ouajda d'un même cœur a) Timimoun	379
44. Selley as i-tara a) Timmimun	380	44. J'entendais mon amour a) Timimoun	381
45. Dadda Bihi	384	45. Dadda Bihi	385
46. A ssahyin wac uraha ?	392	46. Hommes distraits après ce monde qu'y a-t-il ?	394
47. Nnan as Llihud a) Âica	396	47. Les Juifs ont dit a) Aïcha	397
48. Nannaha ya Nannaha a) Lla Mamma n Ceřwin	398	48. Nanaha oh Nanaha a) La Mamma de Charouine	399
49. A Linulay Âli a) Fulani Barka n Timmimun	400	49. Oh ! Moulay Ali a) Foulani Barka de Timimoun	401
b) Lla Mamma n Ceřwin	406	b) La Mamma de Charouine	407
50. A lyani a) Mahmi	412	50. Toi qui combles a) Mahmi	413
1. Ahellil t-tgerrabt	418	Appendice	
2. Tunfist n Timmimun	420	1. Ahellil et <i>tagerrabt</i>	419
Tizmal	425	2. Un récit de Timimoun	421
Izegzal	437	Index des noms	425
Agemmay	439	Abréviations	437
Amawal		Transcription	439
I Awalen n tzennatit	440	Lexique	
II Awalen umata	441	I Termes zénètes	440
		II Termes communs	441